

**No. 41158**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Macedonia on cooperation in the fields of education, science and culture. Skopje, 10 March 2000**

**Entry into force:** *provisionally on 10 March 2000 by signature and definitively on 21 July 2003 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English and Macedonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Macédoine. Skopje, 10 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 10 mars 2000 par signature et définitivement le 21 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais et macédonien*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Macedonian and British peoples;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their countries in the field of education by:

(a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;

(b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;

(c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;

(d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research;

(e) encouraging the exchange of information on qualifications including degrees, diplomas and certificates offered in each country.

*Article 2*

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

*Article 3*

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

*Article 4*

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capacities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, examination centres, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

*Article 5*

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between media organisations in the two countries.

*Article 6*

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

*Article 7*

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

*Article 8*

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

*Article 9*

The Contracting Parties shall encourage the development of cultural tourism between the two countries.

*Article 10*

The Contracting Parties shall encourage the development of cultural tourism between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

*Article 11*

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

*Article 12*

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

*Article 13*

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the state of the Contracting Party in which they take place.

*Article 14*

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

For the Macedonian side, a similar role shall be played by the relevant Macedonian authorities.

*Article 15*

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet to review the development of the relations covered by this Agreement.

*Article 16*

(1) This Agreement shall apply provisionally from the day of its signature.

(2) Each of the Contracting Parties shall notify the other through the diplomatic channel when all necessary legal procedures have been fulfilled for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

(3) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Skopje this 10th day of March 2000 in the English and Macedonian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MARK DICKINSON

For the Government of the Republic of Macedonia:

LJUBEN PAUNOVSKI

## СПОГОДБА

меѓу Владата на Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска и Владата на Република Македонија, за соработка во областите образование, наука и култура

Владата на Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска и Владата на Република Македонија ( во понатамошниот текст: "договорни страни")

со желба за зајакнување и развивање на пријателските односи меѓу двете земји и нивните народи;

со убедување дека размената и соработката во областите на образованието, науката и културата како и во другите области ќе придонесе за подобро меѓусебно запознавање и разбирање меѓу британскиот и македонскиот народ

се согласија за следното:

### Член 1

Договорните страни ќе го поттикнуваат развојот на односите меѓу двете земји во областа на образованието преку:

- а) поттикнување и унапредување на непосредната соработка, контакти и размена меѓу луѓето, институциите и организациите одговорни за образованието на двете земји;
- б) поттикнување и олеснување на изучувањето и подучувањето на јазиците и книжевноста на другата договорна страна;
- в) поттикнување и унапредување на соработката и размената на наставни методи и материјали, развој на наставни планови и испити;
- г) обезбедување стипендии и школарини и промовирање на други начини за унапредување на студирањето и истражувањето;
- д) поттикнување на размена на информации за квалификациите, вклучувајќи ги степените, дипломите и сертификатите понудени во секоја од земјите.

## Член 2

Договорните страни ќе го поттикнуваат и унапредуваат развојот на размената и истражувањето на проблемите од заеднички интерес во областа на науката и технологијата, вклучувајќи ја непосредната соработка меѓу научните и истражувачките институции во двете земји.

## Член 3

Договорните страни ќе ги поттикнуваат и унапредуваат непосредните контакти во областите на литературата, визуелните уметности, сценско-уметничките дејности, филмот, телевизијата и радиото, архитектурата, музеите и галериите, библиотеките и архивите и во другите области од културата.

## Член 4

Секоја договорна страна, на својата територија, ќе го поттикнува основањето на културни и информативни центри на другата договорна страна, за да организираат и спроведуваат активности согласно целите на ова спогодба, и , во рамките на својата легислатива и можности, ќе се залага за максимални олеснувања и помош на ваквите центри. Под изразот "културни и информативни центри" се подразбираат училишта, организации за изучување јазици, библиотеки, центри за тестирање, информативни центри и други институции што се соодветни на целите на оваа Спогодба.

## Член 5

Договорните страни ќе поттикнуваат директна соработка меѓу организациите на медиумите во двете земји.

## Член 6

Договорните страни ќе ја унапредуваат размената на информации за мерките за заштита на националното наследство.

## Член 7

Договорните страни ќе ја поттикнуваат соработката меѓу своите надлежни органи за остварување на заедничка заштита на авторското право.

#### Член 8

~~Договорните страни ќе ги поттикнуваат контактите меѓу младината и директната соработка меѓу младинските организации на двете земји.~~

#### Член 9

Договорните страни ќе го поддржуваат развојот на културниот туризам меѓу двете земји.

#### Член 10

Договорните страни ќе ја поттикнуваат соработката меѓу спортските организации и учество на спортски настани во секоја од земјите.

#### Член 11

Договорните страни на соодветен начин ќе го поттикнуваат учеството на семинари, фестивали, натпревари, изложби, конференции, симпозиуми и состаноци во областите што ги покрива оваа Спогодба и што ќе се одржуваат во двете земји.

#### Член 12

Договорните страни ќе поттикнуваат непосредна соработка и размена меѓу невладините организации во сите области што ги покрива оваа Спогодба.

#### Член 13

Сите активности опфатени со оваа Спогодба ќе се спроведуваат согласно законската регулатива која е во сила во државата во која тие активности се одвиваат.

#### Член 14

Британскиот совет ќе има улога на главен посредник на Владата на Обединетото Кралство Велика Британија и Северна Ирска во имплементирањето на оваа спогодба.

За македонската страна, слична улога ќе имаат релевантните македонски органи.



### Член 15

Претставници на договорните страни, секогаш кога е неопходно или на барање на една од страните, ќе се среќаваат за да го разгледаат развојот на односите опфатени со оваа Спогодба.

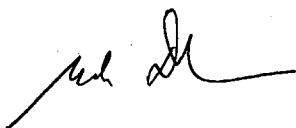
### Член 16

1. Оваа Спогодба привремено ќе се применува од денот на нејзиното потпишување.
2. Секоја од договорните страни, по дипломатски пат, ќе ја извести другата страна кога се исполнети сите потребни правни услови за влегување на сила на оваа Спогодба. Спогодбата влегува во сила со денот на добивање на последното известување.
3. Оваа Спогодба ќе важи за период од пет години, а потоа ќе остане да важи се до истекот на шест месеци од денот кога било која од договорните страни, по дипломатски пат, ќе достави писмено известување за раскинување на Спогодбата.

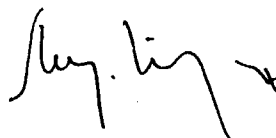
Како потврда на горенаведеното долу потпишаните овластени од своите влади ја потпишаа оваа Спогодба.

Изготвена во два идентични примероци во Скопје на 10 март 2000 година на англиски и македонски јазик, од кои обата текста се со еднаква важност.

ЗА ВЛАДАТА НА  
ОБЕДИНЕТОТО КРАЛСТВО НА  
ВЕЛИКА БРИТАНИЈА  
И СЕВЕРНА ИРСКА



ЗА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION,  
DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
MACÉDOINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Macédoine (ci-après dénommés " les Parties contractantes");

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples.

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, permettent aux peuples des deux pays de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation:

a) en encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités touchent à l'éducation entre les deux pays;

(b) en encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement des langues et de la littérature de l'autre Partie contractante;

(c) en encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et des matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'étude et des examens;

(d) en octroyant des bourses d'étude et au titre des études spécialisées ainsi qu'en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche;

(e) en encourageant l'échange d'informations sur les qualifications y compris les diplômes et les certificats proposés par chaque pays.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et technique, notamment par une coopération directe entre institutions scientifiques et centres de recherche des deux pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et des galeries d'art, des bibliothèques, des archives et autres activités culturelles.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie contractante à établir sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. L'expression " centres culturels et centres d'information " s'entend des établissements scolaires, des instituts d'études linguistiques, des bibliothèques, des centres de ressources et autres institutions répondant aux objectifs du présent Accord.

*Article 5*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les médias des deux pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations sur les mesures relatives à la protection du patrimoine national.

*Article 7*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités compétentes respectives en vue d'assurer la protection mutuelle la de propriété intellectuelle.

*Article 8*

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre les jeunes gens et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

*Article 9*

Les parties contractantes encouragent le développement du tourisme culturel entre les deux pays.

*Article 10*

Les parties contractantes encouragent le développement du tourisme culturel entre les organisations sportives et la participation de chacune dans les manifestations sportives des deux pays.

*Article 11*

Les Parties contractantes facilitent, par les moyens appropriés, la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, symposiums et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

*Article 12*

Les parties encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent accord.

*Article 13*

Toutes les activités visées par le présent Accord sont conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se déroulent.

*Article 14*

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Pour la partie macédonienne, un rôle similaire est joué par les autorités macédoniennes.

*Article 15*

Les représentants des deux parties contractantes se rencontrent si c'est nécessaire à la demande de l'une ou l'autre des parties pour passer en revue les progrès dans les domaines couverts par l'accord.

*Article 16*

(1) Le présent Accord s'applique de façon provisoire à la date de sa signature.

(2) Il entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière des notes par lesquelles les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre que les conditions requises par la législation nationale des Parties contractantes pour son entrée en vigueur ont été remplies.

(3) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et le restera après coup jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle

l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit et par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Skopje le 10 mars 2000, en langues anglaise et macédonien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MARK DICKINSON

Pour le Gouvernement fédéral de la République de Macédoine :

LJUBEN PAUNOVSKI

